

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vara Sikhi vAhana-supradIpaM

In the kRti ‘vara Sikhi vAhana’ – rAga supradIpaM, SrI tyAgarAja sings praises of Lord subrahmaNya.

P vara Sikhi vAhana vArija IOcana
kuru Sam tanu jita ¹kusuma Sar(A)yuta

A Saraja bhav(A)mbuda vAhan(A)di
sura nuta pAda suguNa ²kumAra (vara)

C tAraka SUra-padm(A)sura tUla
dahana bhU dhara sutA nandana dhIra
SrI raghuvIra bhAginEy(A)pta
udAra ghrNAkara ³tyAgarAja nuta (vara)

Gist

O Lord subrahmaNya whose carrier is the blessed peacock! O Lotus Eyed! O Lord whose (splendour of the) body vanquishes multitudes of cupids!

O Lord whose feet are praised by brahmA and indra and other celestials!
O Virtuous Lord kumAra!

O Destroyer of demons tAraka and SUra-padma like cotton (in fire)! O Son of pArvati! O The Brave One! O Sister’s Son of Lord SrI raghuvIra! O Lord who is munificent towards those who are dear! O Merciful Lord! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please bestow auspiciousness.

Word-by-word Meaning

P O Lord subrahmaNya whose carrier (vAhana) is the blessed (vara) peacock (Sikhi)! O Lotus (vArija) Eyed (IOcana)! O Lord whose (splendour of the) body (tanu) vanquishes (jita) multitudes (ayuta) (literally ten thousand or myriad) of cupids – one who wields arrows (Sara) (SarAyuta) of flowers (kusuma)! Please bestow (kuru) (literally do) auspiciousness (Sam).

A O Lord whose feet (pAda) are praised (nuta) by brahmA – resident (bhava) in the Lotus (Saraja) - and indra – who has cloud (ambuda) (bhavAmbuda) as his carrier (vAhana) and other (Adi) (vAhanAdi) celestials (sura)! O Virtuous (suguNa) Lord kumAra!

O Lord subrahmaNya whose carrier is the blessed peacock! O Lotus Eyed! O Lord whose splendour of the body vanquishes multitudes of cupids! Please bestow auspiciousness.

C O Destroyer (dahana) (literally agni - Fire) of demons (asura) tAraka and SUra-padma (SUra-padmAsura) like cotton (tUla) (in fire)! O Son (nandana) of pArvati - the daughter (sutA) of himavAn – the Mountain (bhU dhara) (literally Earth Bearer)! O The Brave One (dhIra)!

O Sister's Son (bhAginEya) of Lord SrI raghuvIra! O Lord who is munificent (udAra) towards those who are dear (Apta)! O Merciful Lord (ghRNAkara)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord subrahmaNya whose carrier is the blessed peacock! O Lotus Eyed! O Lord whose splendour of the body vanquishes multitudes of cupids! Please bestow auspiciousness.

Notes –

Variations – Pathantara –

³-tyAgarAja nuta –tyAgarAjArcita

References –

¹-kusuma Sara – cupid has flower arrows five fragrant flowers - Lotus, Jonesia aSOka, mango blossom, Arabian jasmine and blue lotus.

“.....Mohana, Stambhana, Unmadana, Soshana and Tapanā—fascination, stupefaction, intoxication, emaciation and burning. One arrow causes fascination in young men when they see a beautiful form. Another arrests their attention. The third intoxicates them. The fourth arrow causes intense attraction towards the form. The fifth arrow inflames and burns their heart. It pierces their cardiac chambers deeply. No one on this earth, nay, in all the three worlds, has the power to resist the potential influence of these arrows. These arrows pierced even the heart of Lord Siva and many Rishis of yore....” Source -

<http://www.dlshq.org/download/brahmacharya.htm#Toc441556941>

²-kumAra – Kanchi Paramacharya, Chandrasekharendra Sarasvati, in the undermentioned reference, explains this word as under - “Manmadhan is also called 'mAra'; and 'kumAra' some one who puts mAra to shame - is more beautiful than him. 'kutsitha-maraH' - 'kumAraH' ". Please visit the site for full details of the talk of Paramacharya to Ariyakkudi Ramanuja Iyengar –

www.carnaticcorner.com/articles/srisubramanya_translated.htm

Devanagari

प. वर शिखि वाहन वारिज लोचन

कुरु शं तनु जित कुसुम श(रा)युत

अ. शरज भ(वा)म्बुद वाह(ना)दि

सुर नुत पाद सुगुण कुमार (व)

च. तारक शूर प(द्मा)सुर तूल

दहन भू धर सुता नन्दन धीर

श्री रघुवीर भागिने(या)स
उदार घृणाकर त्यागराज नुत (व)

English with Special Characters

pa. vara śikhi vāhana vārija lōcana
kuru śaṁ tanu jita kusuma śa(rā)yuta
a. śaraja bha(vā)mbuda vāha(nā)di
sura nuta pāda suguṇa kumāra (va)
ca. tāraka śūra pa(dmā)sura tūla
dahana bhū dhara sutā nandana dhīra
śrī raghuvīra bhāginē(yā)pta
udāra ghrṇākara tyāgarāja nuta (va)

Telugu

ప. వర శిఖి వాహన వారిజ లోచన
కురు శం తను జిత కుసుమ శ(రా)యుత
అ. శరజ భ(వా)మ్బుద వాహ(నా)ది
సుర నుత పాద సుగుణ కుమార (వ)
చ. తారక శూర ప(ద్మా)సుర తూల
దహన భూ ధర సుతా నన్దన ధీర
శ్రీ రఘువీర భాగినే(యా)ప్త
ఉదార ఘృణాకర త్యాగరాజ నుత (వ)

Tamil

ప. వర **లి**కి² వాహన వారిజ లోచన
కురు **ల**మ తను జిత కుసుమ **ల**(రా)యత
అ. **ల**రజ ప⁴(వా)మ్ప³త³ వాహ(నా)తి³
సుర నుత పాత³ సుకు³ణ కుమార (వర)
చ. తారక **ల**ి³ర-ప³త్³(మా)సుర తూల
త³హన ప్త⁴ త⁴ర సుతా నన్ద³న తీ⁴ర
ప⁴రీ రకు⁴వీర పా⁴కి³నే(యా)ప్త
ఉతా³ర క్⁴ర⁴ణాకర త్పాక³రాజ నుత (వర)

உயர் மயில் வாகனனே! கமலக்கண்ணா!
மங்களமளருள்வாய், உடல் வனப்பில்

பல்லாயிரம் மலர்க் கணையோனை வென்றோனே!

மலரோன், முகில் வாகனன் முதலான
வானோரால் போற்றப்பெற்ற திருவடியோனே!
நற்குணத்தோனே, குமரா!

உயர் மயில் வாகனனே! கமலக்கண்ணா!
மங்களமளருள்வாய், உடல் வனப்பில்
பல்லாயிரம் மலர்க் கணையோனை வென்றோனே!

தாரகன், சூரபத்மன் ஆகிய அரக்கரெனும் பஞ்சினை
எரித்தவனே! மலையரசன் மகள் மைந்தனே! தீரனே!
இரகுவீரனின் மருகனே! நெருங்கியோருக்கு
வள்ளலே! கருணாகரனே! தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றோனே!

உயர் மயில் வாகனனே! கமலக்கண்ணா!
மங்களமளருள்வாய், உடல் வனப்பில்
பல்லாயிரம் மலர்க் கணையோனை வென்றோனே!

மலர்க் கணையோன் - காமன்
மலரோன் - பிரமன்
முகில் வாகனன் - இந்திரன்
மலையரசன் மகள் - பார்வதி
மருகன் - தங்கை மைந்தன்

Kannada

ಪ. ವರ ಶಿಖಿ ವಾಹನ ವಾರಿಜ ಲೋಚನ

ಕರು ಶಂ ತನು ಜಿತ ಕುಸುಮ ಶ(ರಾ)ಯುತ

ಅ. ಶರಜ ಭ(ವಾ)ಮ್ಬುದ ವಾಹ(ನಾ)ದಿ

ಸುರ ನುತ ಪಾದ ಸುಗುಣ ಕುಮಾರ (ವ)

ಚ. ತಾರಕ ಶೂರ ಪ(ದ್ಮಾ)ಸುರ ತೂಲ

ದಹನ ಭೂ ಧರ ಸತಾ ನನ್ನನ ಧೀರ

ಶ್ರೀ ರಘುವೀರ ಭಾಗಿನೇ(ಯಾ)ಪ್ತ

ಉದಾರ ಘೈಣಾಕರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ವ)

Malayalam

೧. ವರ ಊವಿ ವಾಹನ ವಾರಿಜ ಲೋಚನ
ಕುರು ಊ ತನು ಜಿತ ಕುಸುಮ ಶ(ರಾ)ಯುತ
೨. ಊರಜ ಭ(ವಾ)ಮ್ಬುದ ವಾಹ(ನಾ)ದಿ
ಸುರ ನುತ ಪಾದ ಸುಗುಣ ಕುಮಾರ (ವ)
೩. ತಾರಕ ಶೂರ ಪ(ದ್ಮಾ)ಸುರ ತೂಲ

ഭഹന ഭൂ ധര സുതാ നന്ദന ധീര
ശ്രീ രഘുവീര ഭാഗിനേ(യാ)പ്ത
ഉദാര ഘൃണാകര ത്യാഗരാജ നൂത (വ)

Assamese

പ. രവ ശിখി രാഹന രാരിജ ലോചന
കുർ ശം തനു ജിത കുസുമ ശ(രാ)യുത
അ. ശർജ ഭ(രാ)സ്മുദ രാഹ(നാ)ദി
സുര നൂത പാദ സുഗുണ കുമാർ (ര)
ച. താർക ശൂർ പ(ത്മാ)സുർ തൂല
ദഹന ഭൂ ധർ സുതാ നന്ദന ദീർ
ശ്രീ രഘുവീർ ഭാഗിനേ(യാ)പ്ത
ഉദാർ ഘൃണാകർ അഗരാജ നൂത (ര)

Bengali

പ. വര ശിഖി വാഹന വാരിജ ലോചന
കുർ ശം തനു ജിത കുസുമ ശ(രാ)യുത
അ. ശർജ ഭ(വാ)സ്മുദ വാഹ(നാ)ദി
സുര നൂത പാദ സുഗുണ കുമാർ (വ)
ച. താർക ശൂർ പ(ത്മാ)സുർ തൂല
ദഹന ഭൂ ധർ സുതാ നന്ദന ദീർ
ശ്രീ രഘുവീർ ഭാഗിനേ(യാ)പ്ത
ഉദാർ ഘൃണാകർ അഗരാജ നൂത (വ)

Gujarati

പ. വര ശിഖി വാഹന വാരിജ ലോചന
കുർ ശം തനു ജിത കുസുമ ശ(രാ)യുത
അ. ശർജ ഭ(വാ)സ്മുദ വാഹ(നാ)ദി
സുര നൂത പാദ സുഗുണ കുമാർ (വ)
ച. താർക ശൂർ പ(ത്മാ)സുർ തൂല

ଝେନ ଲୁ ଧର ସୁତା ନଞ୍ଜନ ଧୀର
ଶ୍ରୀ ରଘୁବୀର ଭାଗିନି(ଧା)ମ୍ଭ
ଓଢ଼ାର ଘୃଣାଝର ଧ୍ୟାଗରାଞ ଗୁତ (ଘ)

Oriya

- ପ. ଖର ଶିଖି ଖାହନ ଖାରିଜ ଲୋଚନ
କୁରୁ ଶଂ ତନୁ ଜିତ କୁସୁମ ଶ(ରା)ୟୁତ
ଅ. ଶରଜ ଭ(ସା)ମୁଦ ଖାହ(ନା)ଦି
ସୁର ନୁତ ପାଦ ସୁରୁଶ କୁମାର (ସ)
ଚ. ତାରକ ଶୁର ପ(ଦ୍ଵା)ସୁର ତୁଲ
ଦହନ ଭୁ ଧର ସୁତା ନଞ୍ଜନ ଧୀର
ଶ୍ରୀ ରଘୁବୀର ଭାଗିନି(ଧା)ମ୍ଭ
ଓଢ଼ାର ଘୃଣାଝର ଧ୍ୟାଗରାଞ ଗୁତ (ଘ)

Punjabi

- ଧ. ବର ଶିଖି ବାହନ ବାରିଜ ଲୋଚନ
କୁରୁ ଶଂ ତନୁ ଜିତ କୁସୁମ ଶ(ରା)ୟୁତ
ଅ. ଶରଜ ଭ(ସା)ମୁଦ ବାହ(ନା)ଦି
ସୁର ନୁତ ପାଦ ସୁରୁଶ କୁମାର (ସ)
ଚ. ତାରକ ସୁର ପ(ଦମା)ସୁର ତୁଲ
ଦହନ ଭୁ ଧର ସୁତା ନଞ୍ଜନ ଧୀର
ଶ୍ରୀ ରଘୁବୀର ଭାଗିନି(ଧା)ମ୍ଭ
ଓଢ଼ାର ଘୃଣାଝର ଧ୍ୟାଗରାଞ ଗୁତ (ଘ)